

FOIL (Formación *Online* para las Industrias del Lenguaje): La formación en traducción en la era digital

FOIL (Formación Online para las Industrias de la Lengua - Online Training for the Language Industries): translation training in the digital age

RECIBIDO 21/07/2023 | ACEPTADO 21/09/2023

 SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ  VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA  ÁLVARO MARÍN GARCÍA
Universidad de Valladolid

ABSTRACT

The continued growth of the language industries has boosted the emergence of scattered training solutions in the field of Translation, unveiling the clear gap between the needs of industry and the solutions provided by academia. The FOIL project (*Formación Online para las Industrias del Lenguaje - Online Training for the Language Industries*) aims to develop an innovative, online training model that takes advantage of current technological developments to offer new, industry-oriented, research-based qualifications. The main objective of the training model, integrated by five independent but complementary modules, is to meet needs of the language industries, lowering barriers for those who cannot access current qualification opportunities either for personal, economic, geographic, or any other reason, or looking for reskilling opportunities.

KEY WORDS: language industries; translation; FOIL; online training; reskilling.

RESUMEN

Ante el crecimiento continuado del sector de las industrias del lenguaje, han surgido soluciones formativas dispersas desde el ámbito de la traducción que ponen de manifiesto una clara brecha entre las necesidades de la industria y las soluciones aportadas por el mundo académico. El proyecto FOIL (*Formación Online para las Industrias del Lenguaje*)* pretende desarrollar un modelo formativo virtual e innovador que aproveche los avances existentes para ofrecer una cualificación nueva, orientada a la industria y basada en la investigación. Compuesto de cinco módulos independientes y complementarios entre sí, la propuesta está destinada a cubrir las necesidades de las industrias del lenguaje, garantizando el acceso, entre otros, a aquellos profesionales en riesgo de exclusión, o a quienes buscan actualizar sus competencias profesionales.

PALABRAS CLAVE: industrias del lenguaje; traducción; FOIL; formación online; competencias profesionales.

* Este proyecto está cofinanciado por el programa Erasmus+ de la Unión Europea. El contenido de esta publicación es responsabilidad exclusiva de la Universidad de Valladolid y ni la Comisión Europea, ni el Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE) son responsables del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

1. INTRODUCCIÓN

Las industrias del lenguaje (IL) han crecido de forma continuada en los últimos diez años. En la actualidad son uno de los sectores económicos más sólidos con un crecimiento estimado interanual del 11 % en 2020 (Arevalillo-Doval, 2021; EUATC, 2021) y del 7 % en los próximos años (Nimzdi, 2022).

Las IL han experimentado un crecimiento espectacular tanto cuantitativa como cualitativamente, ofreciendo nuevas oportunidades profesionales que van desde la autoedición de contenidos (*desktop publishing*) hasta la postedición (EUATC, 2021).

En paralelo a este crecimiento, la industria ha experimentado un gran desarrollo tecnológico por lo que respecta a las destrezas requeridas, tanto que ha dejado rezagadas las propuestas formativas universitarias a pesar de los considerables esfuerzos de los educadores (Álvarez-Álvarez y Arnáiz Uzquiza, 2017; Galán-Mañas, 2017; Rodríguez de Céspedes, 2017). Los investigadores del campo de los Estudios de Traducción e Interpretación (EdT) han adoptado entre tanto una agenda pedagógica que define la formación y la educación de los profesionales del lenguaje de acuerdo con los últimos avances en investigación empírica sobre los procesos de traducción. En este contexto, las necesidades formativas y el abanico de soluciones que les dan respuesta son muy heterogéneas, hecho que pone de manifiesto una clara brecha entre industria y mundo académico. Esto impide respuestas rápidas, de calidad e inclusivas a los retos actuales. Si bien esta brecha, ya objeto de discusión recurrente en el campo, ha sido uno de los caballos de batalla de las escuelas de traducción, hasta la fecha las universidades han identificado los principales problemas de forma sobresaliente solucionándolos, en la mayoría de las ocasiones, con modesto éxito (Álvarez-Álvarez y Arnáiz Uzquiza, 2017).

La formación profesional en este ámbito depende en gran medida de tres dimensiones que avanzan a gran ritmo, pero no siempre a la par en un contexto variable: (a) las exigencias de la propia industria en cuanto a tecnología y perfiles profesionales, (b) la investigación en el marco de los EdT, y (c) las propuestas curriculares en las instituciones de educación superior. Por un lado, hay un desarrollo muy rápido de herramientas y soluciones informáticas en la industria; por otro, un interés notable por parte de los investigadores en cómo interactúan con dichas herramientas tanto estudiantes como profesionales. Ante este contexto de intereses convergentes, aún queda mucho por explorar en cuanto al potencial de la tecnología y la investigación de cara a desarrollar propuestas formativas realistas y centradas en el interés y las necesidades de los alumnos, es decir, propuestas que sean representativas de tareas de mediación lingüística profesional y a la vez conducentes al desarrollo de la pericia. Es, en parte, una cuestión de ámbito y no solo de aplicación; pues no son pocas las propuestas didácticas y el interés en la formación profesional que se publican de forma dispersa sin una vinculación explícita al desarrollo a formatos *online* o basados en tecnologías de la información y la comunicación. De las dimensiones mencionadas, la industria plantea las necesidades (a),

los EdT identifican los posibles problemas (b) y los centros de educación superior plantean soluciones en forma de desarrollo curricular (c). El proyecto FOIL propone trazar un triángulo que una esos tres puntos.

El objetivo principal de este artículo es presentar el proyecto FOIL (Formación *Online* para las Industrias del Lenguaje), que tiene como finalidad acercar la formación académica a la industria a través de un modelo formativo innovador e inclusivo, que dé respuesta a diferentes situaciones y contextos de aprendizaje. Sirviéndose de la innovación tecnológica, el modelo propuesto ofrece una cualificación nueva, orientada al mercado y basada en la investigación gracias al diseño de un curso virtual flexible que salve la brecha antes mencionada y acuciada en los últimos tiempos por situaciones de crisis, como la generada por la pandemia derivada de la COVID-19.

2. FORMACIÓN *ONLINE* PARA LAS INDUSTRIAS DEL LENGUAJE

La formación académica en Tecnologías de la Traducción e Interpretación se considera esencial para el desarrollo de la carrera profesional en las IL tanto para los futuros profesionales como para las empresas. Aunque los estudios publicados en los últimos tiempos (Rico, Sánchez Gijón y Torres-Hostench, 2018) apuntan a la integración de las competencias tecnológicas en los planes de estudio de Traducción e Interpretación, los programas de formación no siempre abandonan el foco de la adquisición de competencias lingüísticas. Sin embargo, las competencias profesionales e instrumentales, especialmente las relacionadas con el aprendizaje continuo y la interacción con las últimas herramientas de un entorno tecnológico en constante evolución —desde la traducción automática hasta la postedición o las tecnologías de conversión de voz a texto, por citar algunas—, suelen quedar relegadas. Ahora que el mercado busca, sobre todo, trabajadores digitales, y que la tecnología ha pasado a ser un componente esencial en la sociedad, la formación y recualificación de los profesionales actuales y futuros en estos campos es ya una necesidad tanto para las empresas como para los autónomos.

En los últimos tiempos cada vez son más transversales los perfiles profesionales en el marco de las industrias del lenguaje (Angelone, Ehrensberger-Dow y Massey, 2020), no solo vinculados con tareas de traducción *per se*, sino también con terminología, minería de textos, interpretación simultánea remota, posedición, subtitulación, localización, accesibilidad, así como con nuevas formas de comunicación y producción de contenidos (Álvarez-Álvarez y Ortego Antón, 2020). En este contexto, tanto la tecnología como los entornos virtuales se han convertido en algo esencial para los gestores de contenidos y los proveedores de servicios lingüísticos (PSL): entornos virtuales para redes profesionales, plataformas colaborativas, escritorios virtuales, soluciones de voz a texto, servicios en la nube, traducción automática en la nube, etc. Del mismo modo, han surgido otras soluciones no virtuales orientadas a satisfacer necesidades de comunicación multilingüe (Marshman, 2014; Sin-Wai, 2015; Kenny, 2017; O'Hagan, 2019). Es decir, la tecnología no solo está condicionando la forma de trabajar de los profesionales de la lengua

en la actualidad, sino que también está creando nuevas oportunidades en forma de nichos emergentes para sus servicios y, por tanto, planteando retos formativos al mundo académico para atender las demandas de estos nuevos perfiles profesionales.

Los cambios y mejoras en la interacción con los ordenadores, que dirigen los nuevos desarrollos en las IL, imponen nuevas soluciones para la formación de traductores, así como nuevos contenidos y escenarios formativos que contemplan la ergonomía cognitiva (Mazzei e Ibrahim Aibo, 2022; Ehrensberger-Dow and Jääskeläinen, 2018). Las divergencias que aún se encuentran entre la formación de los futuros profesionales y las necesidades reales del mercado presente y futuro son uno de los motivos que justifican el surgimiento de iniciativas que, como FOIL, ayuden a conectar el mundo académico y la industria en la línea de lo marcado en el EEES.

3. EL PROYECTO FOIL

Es precisamente el vacío imperante en el marco formativo lo que motiva el nacimiento del proyecto FOIL (Formación *Online* para las Industrias de la Lengua - *Online Training for Language Industries*). El proyecto, una iniciativa Erasmus+ (2020-1-ES01-KA226-HE-096155), nace con el objeto de adaptar la formación universitaria al mundo laboral en el ámbito de los EdT y las IL desde una perspectiva innovadora, abierta, flexible, y con base tecnológica. Como hemos visto en párrafos anteriores, son varias las investigaciones que, hasta la fecha, han puesto de manifiesto que los planes de estudio en la formación de traductores en la actualidad no desarrollan las competencias profesionales necesarias para que los titulados accedan al mundo laboral con garantías (Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza, 2017; Rodríguez de Céspedes, 2017; 2018). Ante este panorama, por lo tanto, resultaba necesario llevar a cabo algún tipo de acción formativa que diese respuesta a esta situación y que favoreciese el aprendizaje permanente, tan necesario en una sociedad cambiante.

Así las cosas, FOIL se plantea como una propuesta innovadora basada en las necesidades reales del mercado y que favorecerá el acceso a la formación de los usuarios en cualquier momento y desde cualquier lugar por medio de medios digitales (*m-learning*), reduciendo así las dificultades y desigualdades de acceso que existen en otros modelos formativos tradicionales. El *m-learning*, sin ir más lejos, ha demostrado ser de vital importancia en la situación de alerta sanitaria generada por la pandemia COVID-19, pues al permitir el acceso a la formación desde una perspectiva ubicua, ha garantizado la igualdad de oportunidades en el acceso a la formación. Se trata de un proyecto que persigue el diseño de prácticas innovadoras en una era digital, es decir, un proyecto que busca la transformación digital tan necesaria en los modelos formativos universitarios actuales. Al mismo tiempo, responde a la prioridad de mejorar el contenido de las cualificaciones —en cuanto que marcadores de competencias en el mercado— propias de formación actual en esta materia. Asimismo, nuestra propuesta está en consonancia con el Proceso de Bolonia 2020, en el que se remarca que, debido a que el mercado laboral

requiere niveles de capacidad y competencias transversales cada vez mayores, los modelos formativos de educación superior deben dotar a los estudiantes de las habilidades, competencias y conocimientos necesarios a lo largo de toda su vida profesional, de tal forma que el usuario pueda aprovechar plenamente las oportunidades de un mercado en constante evolución. Este reto se abordará de forma eficiente en nuestro proyecto, pues trataremos de encontrar un equilibrio claro entre formación e inclusión social con el objetivo de ofrecer a los colectivos más desfavorecidos (bien por la pandemia, bien por otras situaciones socioeconómicas o personales) una solución formativa que genere seguridad y bienestar. Por este motivo, tanto los materiales diseñados en el proyecto como las herramientas de aprendizaje utilizadas (plataforma de teleformación) serán de acceso libre y accesibles para los usuarios con necesidades especiales.

Desde esta perspectiva, FOIL brinda una oportunidad formativa en dos líneas: por un lado, permite un aprendizaje más experiencial, personalizado y motivador que desarrolle las competencias profesionales necesarias para el mercado laboral y, por otro lado, da acceso a formación superior a colectivos que pudieran estar excluidos de los modelos formativos tradicionales.

Además, el proyecto está en línea con los objetivos del marco estratégico para la cooperación europea en educación y formación 2020 y las prioridades de la Estrategia Europa 2020¹. Así, su principal meta es el diseño de una acción formativa innovadora en el marco de la educación superior que permita superar los retos a los que se enfrenta la Unión Europea (UE), tales como el fortalecimiento de la empleabilidad, la equiparación de los estudiantes mediante competencias transversales clave, así como el aumento en la calidad y relevancia de las cualificaciones y habilidades profesionales. En ese sentido, cumpliremos con una de las principales medidas señaladas por la Comisión Europea en los últimos informes de seguimiento “Education and Training Monitor”²: la adopción de enfoques instruccionales apoyados en la tecnología como medio para promover un aprendizaje más activo y flexible, que satisfaga las necesidades de una población de estudiantes cada vez más diversa. En esta misma línea, la UE comenzó en el año 2005 una línea de trabajo cuyo objetivo es aprovechar las oportunidades de las TIC para mejorar la formación y el aprendizaje permanente, así como analizar las nuevas necesidades y competencias digitales derivadas de las tecnologías para el empleo, el desarrollo personal y la inclusión social. Esta línea de trabajo, que ha dado lugar al “Marco Europeo de la Competencia Digital para la ciudadanía”³, supone también un pilar fundamental en nuestra propuesta, pues consideramos que es misión de los centros de educación superior la incorporación de las TIC en sus modelos de enseñanza-aprendizaje, para así hacer competentes a los estudiantes ante las nuevas demandas tecnológicas.

1 <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:7bfb4fd3-23be-4232-a9f7-9a52025a8f09/ambitos-prioritarios-et2020-b.pdf>

2 <https://op.europa.eu/webpub/eac/education-and-training-monitor-2021/en/>

3 <https://www.aupex.org/centrodocumentacion/pub/DigCompEs.pdf>

3.1. Objetivos

El objetivo principal del proyecto FOIL, por tanto, es desarrollar un modelo de formación innovador e inclusivo que aproveche los avances tecnológicos para ofrecer una nueva cualificación de calidad orientada a la industria y basada en la investigación. En otras palabras, no solo pretendemos exponer a los alumnos a la tecnología de vanguardia y a su uso, sino que también la aplicamos para desarrollar un plan de estudios. Este objetivo se alcanzará mediante la consecución de objetivos secundarios, entre ellos el diseño de un curso en línea abierto y flexible que responda a las lagunas y requisitos identificados en la formación en línea como consecuencia de la pandemia, y la creación de recursos de aprendizaje que permitan su uso autónomo. Estas acciones también conducirán a un segundo objetivo fundamental: la creación de sinergias y vínculos de conocimiento/transferencia entre la universidad y el sector privado (tanto la tecnología como las industrias del lenguaje) mediante la introducción de estrategias de aprendizaje modulares, flexibles y autónomas que sean representativas de los procesos cognitivos de adquisición de destrezas y habilidades.

3.2. Metodología

El proyecto se desarrolla según unos ejes de actuación clave basados en un análisis prospectivo de las necesidades del sector y del conjunto de herramientas tecnológicas para mediadores lingüísticos. Una vez identificadas, las necesidades se satisfacen mediante el desarrollo de un curso modular en línea basado en la tecnología de la mediación lingüística, y proporcionando a los alumnos una experiencia en un entorno de traducción. El proyecto sigue una metodología inductiva que formula una propuesta de solución estructurada en torno a objetivos claramente establecidos. A continuación, estos objetivos se organizan en función de una serie de paquetes de trabajo, que incluyen tareas y actividades asignadas a los diferentes equipos de trabajo según su experiencia y conocimientos. La gestión del proyecto se basa en un método AGILE (D'Souza y Rodrigues, 2015), en el que los paquetes de trabajo, la evaluación y la retroalimentación se organizan de forma que cada equipo aproveche al máximo los resultados de los demás de la forma más eficiente posible.

El desarrollo del proyecto consta de 16 paquetes de trabajo que incluyen el diseño, la gestión y la evaluación del proyecto, así como todas las actividades que conducen a la consecución de los objetivos, que se difundirán de forma que se promuevan nuevos diálogos interdisciplinarios. Entendemos el proyecto FOIL como un primer paso hacia una transformación tecnológica continua de la formación en el ámbito de las IL. Los subproyectos tecnológico y formativo se desarrollan en paralelo gracias a un equipo multidisciplinar integrado por dos instituciones académicas (Universidad de Valladolid y Université Grenoble Alpes, en Francia), una compañía proveedora de Servicios Lingüísticos (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos) y un instituto tecnológico (Computer Technology Institute and Press Diophantus, de Grecia). Los perfiles de los participantes como expertos en

investigación, docencia, tecnología y práctica profesional en el ámbito de la traducción y las IL responden a los requisitos multidisciplinares y transnacionales de un proyecto ambicioso que, de otro modo, no podría cumplir los fines y objetivos establecidos.

3.3. Resultados previstos

Los resultados esperados supondrán una respuesta tecnológica y centrada en el alumno a las necesidades de las IL. De este modo, el proyecto FOIL pretende reforzar la oferta formativa actual de las instituciones de educación superior con soluciones *ad hoc* que proporcionen experiencias de aprendizaje relevantes en un modelo formativo y educativo modular articulado como es el caso de la presente propuesta *online*. Este objetivo general se alcanza a través de un diseño instruccional flexible y orientado al alumno y su implementación tecnológica. Mientras que el diseño instructivo responde a la investigación actual en materia de investigación en Interpretación, Estudios Cognitivos y Procesos de Traducción en lo que respecta a la interacción entre el ser humano y el ordenador, la implementación técnica real se centra en el desarrollo de una interfaz representativa del marco profesional de trabajo. De este modo, aplicamos los resultados de la investigación para proporcionar un conjunto de tareas y materiales realistas y relevantes, y lo hacemos aprovechando una de las plataformas de aprendizaje más extendidas y disponibles, de modo que nos aseguramos de que sea accesible y replicable en todas las instituciones: Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment). El curso *online* propuesto está alojado en el sitio <https://foil.cti.gr/>. Sus materiales y actividades son recursos de acceso abierto para garantizar que la experiencia de aprendizaje modular y autónomo de los participantes sea estructurada y relevante (Figura 1).

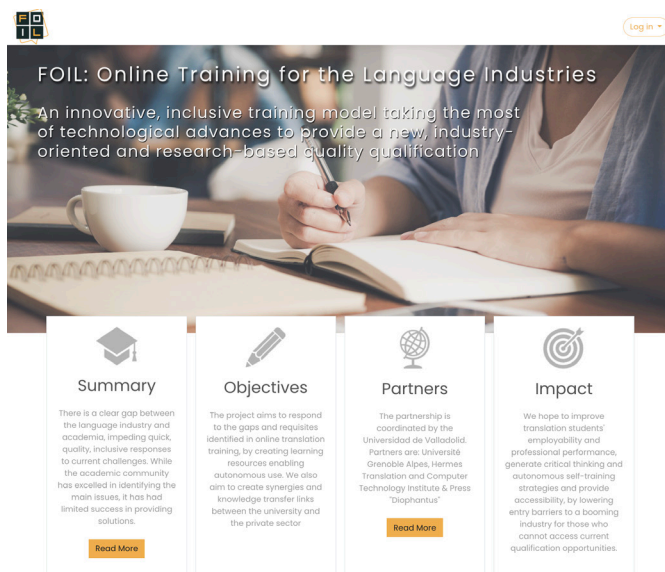


Figura 1. Página web del proyecto FOIL.

La estructura modular, tal y como puede observarse en la Figura 2, está organizada en cinco unidades de contenido individuales, pero complementarias, con el objeto de que los estudiantes puedan completarlas de forma aislada, y en el orden que deseen.



Figura 2. Estructura de la formación modular.

Cada una de las unidades –módulos– está a su vez integrada por ocho submódulos de contenido, a excepción del módulo 1 (*Skills for Job Market*), que, por su naturaleza, se estructura en nueve submódulos:

MODULE 1 Skills for the Job Market	1.1 Understanding the Industry	1.6 Communication and Trust Building
	1.2 Set-up and Management of LSP	1.7 Professional Ethics
	1.3 Branding and Marketing	1.8 Professional Careers
	1.4 Task Management and Planning	1.9 Professional Market Niches
	1.5 Team Working and Team Management	
MODULE 2 Translation Environment Tools	2.1 Corpora	2.5 CAT Tools II
	2.2 Text Mining	2.6 MT
	2.3 Terminology Management	2.7 PE
	2.4 CAT Tools I	2.8 Localisation & Web Design
MODULE 3 Project Management	3.1 General Concepts of PM & Professional Standards	3.5 PM Technology
	3.2 Translation Workflow	3.6 Quality Management
	3.3 Project Documentation	3.7 Quality Control
	3.4 Project-related Productivity	3.8 Process Indicators

MODULE 4 Content Management	4.1 Content Creation	4.5 Desktop publishing (DTP)
	4.2 Transcreation	4.6 Proofreading
	4.3 Revision	4.7 SEO & SEM
	4.4 Review	4.8 Accessibility
MODULE 5 Locale Module	5.1 Types of Companies and Freelancers	5.5 Personal Skills Certification
	5.2 Administrative Management I: Accounting	5.6 Quality Standards & ISO Certification
	5.3 Administrative Management II: Taxation	5.7 Tendering Systems
	5.4 Professional Associations	5.8 Local Professional Niches

Tabla 1. Distribución de módulos y contenidos.

El primero de los módulos, “Skills for the Job Market”, tiene como finalidad equipar a los participantes con habilidades esenciales y conocimientos profundos acerca de la industria, abarcando desde una comprensión integral del sector hasta estrategias específicas en *branding* y *marketing*. La formación permite abordar aspectos cruciales de la configuración y gestión de los Proveedores de Servicios Lingüísticos, mientras que también se centra en el desarrollo de competencias en la gestión y planificación de tareas y proyectos. En el módulo se pone un énfasis particular en las habilidades interpersonales y de gestión de equipos, con contenidos dedicados a la comunicación efectiva, construcción de confianza, y ética profesional, asegurando que los participantes no solo sean capaces de navegar sino también de liderar en el entorno de trabajo actual. Además, se exploran las trayectorias y nichos de mercado profesionales, proporcionando una visión completa y habilidades esenciales para los mercados laborales actuales y de un futuro inmediato.

El módulo 2, que lleva por título “Translation Environment Tools”, persigue proporcionar a los estudiantes un conocimiento exhaustivo y habilidades prácticas en relación con las herramientas y tecnologías utilizadas en el entorno de la traducción. Este bloque formativo comienza con el estudio de los corpus como herramienta fundamental y la minería de datos como estrategia básica para mejorar la calidad y eficiencia del proceso traductor. Asimismo, se ofrecen estrategias para gestionar y utilizar la terminología de manera efectiva, prestando atención a las diferentes salidas profesionales vinculadas a esta disciplina. Por otra parte, en este módulo se profundiza también en el uso de diferentes herramientas de traducción asistida por ordenador, y se analizan las potencialidades de la traducción automática y la posesión en el mundo profesional desde una perspectiva aplicada. Finalmente, se introduce a los estudiantes en el mundo de la localización y el diseño web asegurando que estén equipados con habilidades prácticas para adaptar el contenido a contextos globales y digitalizados propios del mercado actual.

El tercero de los módulos (“Project Management”) articula una exploración académica y aplicada de la gestión de proyectos en el contexto profesional de la traducción, entrelazando principios fundamentales y estándares profesionales con la pragmática del flujo de trabajo de traducción. Así, desde

una dimensión teórico-práctica aborda conceptos generales de la gestión de proyectos avanzando hacia aspectos más específicos como la documentación del proyecto y la productividad vinculada al mismo. El módulo también presta atención a las herramientas tecnológicas propias de este ámbito y se adentra en la gestión y control de la calidad, enfatizando la importancia de mantener y evaluar los estándares de calidad a través de indicadores de proceso.

El siguiente módulo, “Content Management”, pone el foco de atención en la gestión de contenidos, una salida profesional esencial dentro de los Proveedores de Servicios Lingüísticos debido a la creciente demanda de contenidos multilingües y culturalmente relevantes en el mercado global. Este bloque formativo proporciona una comprensión integral y habilidades prácticas en la gestión de contenidos, desde su creación hasta su optimización para motores de búsqueda y accesibilidad. En este contexto, se exploran las facetas de la creación de contenido original y su adaptación creativa a diferentes mercados y culturas, asegurando la calidad y pertinencia del contenido. Asimismo, se aborda también, bajo las etiquetas de “Desktop Publishing (DTP)” y “Proofreading”, la presentación visual y la precisión lingüística del contenido. Finalmente, el módulo culmina con una exploración de “SEO & SEM” y de la accesibilidad desde una perspectiva amplia, donde los estudiantes aprenderán a optimizar el contenido para una visibilidad óptima en los motores de búsqueda y para garantizar su accesibilidad a una amplia gama de usuarios. En resumen, mediante este módulo se proporciona una formación exhaustiva en la gestión de contenidos desde su concepción hasta su despliegue en el mundo digital.

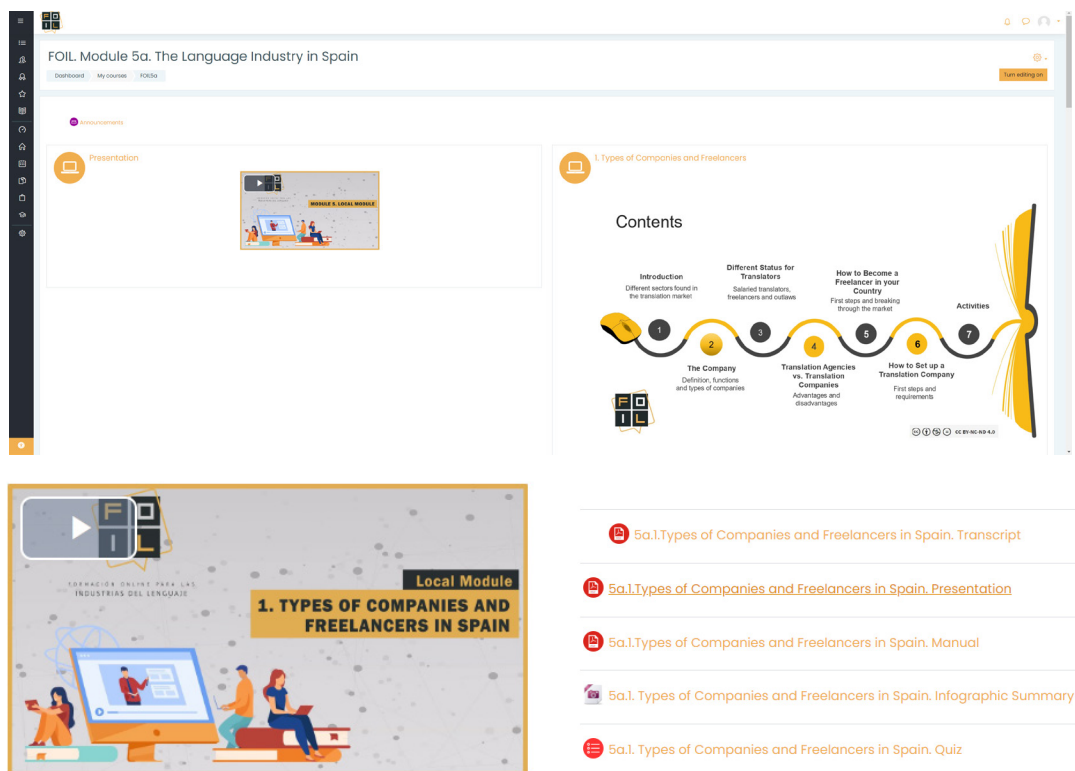


Figura 3. Ejemplo del vídeo de presentación del módulo y detalle de los contenidos incluidos en el submódulo 5.1.

El módulo 5, “Locale Module”, es, en realidad, un módulo triple (v. Figura 2), ya que son tres los módulos creados en paralelo para abordar las particularidades de los mercados de los países participantes en el proyecto (España, Francia y Grecia). Como se puede apreciar en la Figura 3, los contenidos de los tres módulos recogen, de forma separada, los aspectos comunes en cada caso, para centrarse, a continuación, en las realidades específicas de cada país. Así, este módulo se centra en el análisis de las diferentes estructuras y modalidades de trabajo en el sector, así como en aspectos cruciales de la contabilidad y la fiscalidad, esenciales para la gestión eficiente de proyectos y servicios lingüísticos. Además, se pasa revista a las diferentes asociaciones profesionales de cada uno de los países implicados en el proyecto y a los sistemas de certificación y validación de competencias profesionales. Asimismo, se exploran los estándares de calidad y las certificaciones que son pertinentes y reconocidas en las IL, así como los sistemas de licitación de proyectos en cada uno de los contextos. Por último, bajo el título de “Local Professional Niches” se ofrece una visión sobre las oportunidades y especializaciones disponibles en la actualidad en el mercado local.

Por lo que respecta a los resultados no tangibles, este proyecto se beneficia del cambio de paradigma hacia la digitalización de la docencia y lo completa con un planteamiento modular flexible de acuerdo con avances teóricos en la didáctica de la traducción (Kiraly, 2015). El proyecto aúna la formación universitaria y la profesional de modo que haya una mejor comprensión de las necesidades mutuas, contribuyendo así a reducir la brecha entre la industria y el mundo académico, así como a introducir nuevas metodologías más resistentes para la formación y la evaluación del rendimiento frente a los retos sociales.

El proyecto mejora la empleabilidad y el rendimiento profesional de los estudiantes, lo que repercute directamente en la industria. Además, genera estrategias de pensamiento crítico y autoformación autónoma, algo esencial para el aprendizaje a lo largo de la vida y recomendado por las directrices del EEES. El proyecto también tiene un impacto crítico en la accesibilidad, reduciendo las barreras de entrada a una industria en auge para aquellos que no pueden acceder a las oportunidades de cualificación actuales, ya sea por razones personales, económicas, geográficas o cualquier otra derivada de la COVID-19.

Más allá de los beneficios inmediatos, el proyecto plantea un uso innovador de la tecnología aplicada a la formación profesional y la transferencia de conocimientos. Además, el proyecto supone un valioso cambio de paradigma formativo: de una secuencia lineal y preordenada de unidades discretas a módulos flexibles.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El proyecto FOIL, enmarcado en una iniciativa Erasmus+, se gesta ante la necesidad palpable de una formación especializada en el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación que se alinee de manera más efectiva con las demandas del mundo de las Industrias del Lenguaje, es decir, surge de

la necesidad de construir un puente sólido entre la academia y el mercado profesional. Este proyecto además proporciona una respuesta formativa a la situación actual, promoviendo el aprendizaje permanente y la inclusividad en un contexto social y económico en constante cambio.

Entre los resultados esperables está mejorar la empleabilidad de futuros egresados, así como implementar el rendimiento profesional de traductores especializados. Asimismo, este modelo formativo pretende promover estrategias de aprendizaje autónomo críticas para la formación continua de los profesionales del sector y mejorar sus habilidades, destrezas y competencias profesionales transversales en consonancia con las demandas del mercado.

A medida que reflexionamos sobre los logros y desafíos del proyecto, se abre un panorama de futuras exploraciones y desarrollos en la formación en traducción en la era digital, donde la continuidad de la investigación y la implementación de estrategias basadas en la tecnología y la inclusividad seguirán siendo pilares fundamentales para avanzar hacia un futuro donde la academia y la industria no solo coexistan, sino que colaboren de manera sinérgica y cohesiva.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez-Álvarez, Susana y Ortego Antón, María Teresa (Eds.). 2020. *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Granada: Comares.
- Álvarez-Álvarez, Susana y Arnáiz-Uzquiza, Verónica. 2017. Translation and interpreting graduates under construction: do Spanish translation and interpreting studies curricula answer the challenges of employability? *The Interpreter and translator trainer*, 11(2-3), 139-159. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344812>
- Angelone, Erik, Ehrensberger-Dow, Maureen y Gary Massey (Eds.). 2020. *The Bloomsbury companion to language industry studies*. Bloomsbury Academic Press.
- Arevalillo-Doval, Juan José. 2020. El perfil del traductor especializado desde los ámbitos profesional y académico: retos, expectativas y el Proyecto e-transfair. En Álvarez-Álvarez, Susana y Ortego-Antón, María Teresa (Eds.) *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información experta multilingüe en la Sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, 5-27.
- D'Souza, Manoj Joseph y Rodrigues, Paul. 2015. Extreme pedagogy: An agile teaching-learning methodology for engineering education. *Indian Journal of Science and Technology* 8(9), 828. DOI: 10.17485/ijst/2015/v8i9/53274
- Ehrensberger-Dow, Maureen y Jääskeläinen, Riitta. 2018. Ergonomics of translation: methodological, practical, and educational implications. En H. V. Dam, M.N. Brøgger and K. Korning Zethsen (Eds.), *Moving boundaries in translation studies*. Oxon: Routledge, 132-150.
- EUATC. 2021. *European Language Industry Survey (ELIS)*. <https://euatc.org/elis2021/>

- Galán-Mañas, Anabel. 2017. Programa para la mejora de la empleabilidad de los egresados en traducción e interpretación. Un estudio de caso. *Revista Conexão Letras* 12(17), 153-171. <https://seer.ufrgs.br/conexaolettras/article/view/75624>
- Kenny, Dorothy. 2017. *Human Issues in Translation Technology*. London and New York: Routledge.
- Kiraly, Donald. 2015. Occasioning translator competence: Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 10(1), 8-32. <https://doi.org/10.1075/tis.10.1.02kir>
- Marshman, Elisabeth. 2014. Taking Control: Language Professionals and Their Perception of Control when Using Language Technologies. *Meta*, 59 (2), 380-405. <https://doi.org/10.7202/1027481ar>
- Mazzei, Cristiano e Ibrahim Aibo, Laurence Jay-Rayon. 2022. *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. London y Nueva York: Routledge.
- Nimdzi. 2022. *The 2022 Nimdzi 100: The Ranking of Top 100 Largest Language Service Providers in the World*. <https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>
- O'Hagan, Minako. 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. London y Nueva York: Routledge.
- Rico, Celia, Sánchez Gijón, Pilar y Torres-Hostench, Olga. 2018. The Challenge of Machine Translation Post-editing: An Academic Perspective. En G. Corpas Pastor and I. Durán Muñoz (Eds.), *Trends in e-Tools and Resources for Translators and Interpreters*. Leiden: Brill, 203-218.
- Rodríguez de Céspedes, Begoña. 2018. Mind the gap: Language Service Providers' perceptions of the technological training of professional translators. En E. Postigo (Ed). *Nuevas tecnologías, procesos cognitivos y estrategias para la optimización de las competencias del traductor e intérprete*. Berlin: Frank and Timme, 143-161.
- Rodríguez de Céspedes, Begoña. 2017. Addressing employability and Enterprise responsibilities in the translation curriculum. *The Translator and Interpreter Trainer*. Employability in the Translation and Interpreting Curriculum, 11(2-3), 107-122. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344816>
- Sin-Wai, Chan. (Ed.) 2015. *The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology*. London y Nueva York: Routledge.